



Язык оригинала: **английский**

№: **МУС-01/04-01/06**

Дата: **12 сентября 2006 года**

АПЕЛЛЯЦИОННАЯ ПАЛАТА

Присутствуют:

**Судья Сан Хюн Сон, председательствующий судья
 Судья Филипп Кирш
 Судья Георгиос М. Пикис
 Судья Наванетхем Пиллэй
 Судья Эркки Коурула**

Секретарь:

Г-н Бруно Катала

СИТУАЦИЯ В ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ КОНГО ДЕЛО ПРОКУРОР *против* ТОМАСА ЛУБАНГО ДЫИЛО

Открытый документ

**Решение по заявлению Обвинителя о разрешении обжаловать аргументы защиты в
 ответ на документ в поддержку обжалования Обвинителя**

Канцелярия прокурора

Г-н Луис Морено Окампо, Обвинитель
 Г-жа Фату Бенсуда, заместитель Обвинителя
 Г-н Фабрицио Гуарилья, старший консультант по
 аппеляциям
 Г-н Экекард Витхопф, старший помощник
 прокурора

Задача

Г-н Жан Флам

Помощник по правовым вопросам

Г-жа Вероник Панданзила

Апелляционная палата Международного уголовного суда,

Учитывая апелляцию Обвинителя относительно решения Палаты предварительного производства I от 23 июня 2006 г., озаглавленного «Решение по ходатайству обвинения о повторном рассмотрении и, в качестве альтернативы, о разрешении на обжалование» (МУС-01/04-01/06-166),

Учитывая поданное Обвинителем «заявление о разрешении обжалования 'аргументов защиты в ответ на документ в поддержку обжалования Обвинителя'» от 21 июля 2006 г. (МУС-01/04-01/06-202),

Единогласно выносит следующее

РЕШЕНИЕ

- i) Заявление Обвинителя о разрешении на обжалование отклонить.
- ii) При рассмотрении данной апелляции Апелляционной Палатой «Ответ Обвинения на 'Аргументы защиты в ответ на документ в поддержку обжалования Обвинителя» (МУС-01/04-01/06-223) рассматриваться не будет.

МОТИВЫ

1. 20 июля 2006 г. адвокат г-на Томаса Лубанги Дыило представил документ, озаглавленный «Аргументы защиты в ответ на документ в поддержку обжалования Обвинителя от 5 июля 2006 г.» (МУС-01/06-01/04-199, далее именуемый «ответ на документ в поддержку обжалования»). В ответе на документ в поддержку обжалования адвокат г-на Томаса Лубанги Дыило, в частности, утверждал, что Апелляционная палата должна отклонить апелляцию Обвинителя как недопустимую (см. ответ на документ в поддержку обжалования, пункты с 5 по 7, 13 и 14).

2. 21 июля 2006 г. Обвинитель подал «Заявление о разрешении обжалования 'аргументов защиты в ответ на документ в поддержку обжалования Обвинителя'» (МУС-01/04-01/06-202, далее именуемое «заявление о разрешении на обжалование»). Обвинитель запрашивал разрешение на обжалование ответа на документ в поддержку апелляции согласно положениям 24 (5) и 34 (с) Регламента Суда, которые, по его мнению, применимы к процедурам обжалования согласно правилу 155 Правил процедуры и доказывания (см. заявление о разрешении на обжалование, пункт 9). В поддержку своего заявления о разрешении на обжалование Обвинитель сообщил, что аргументы в отношении допустимости обжалования, которые были указаны в ответе на документ в поддержку обжалования, были новыми, и что Обвинитель должен получить возможность ответить на них; далее он сообщил, что Апелляционная палата должна "иметь возможность учесть все относящиеся к делу доводы, приведенные обеими сторонами до вынесения решения по этим вопросам" (см. заявление о разрешении на обжалование, пункт 8).

3. В пунктах 10 и 11 заявления о разрешении на обжалование Обвинитель указал, что он представит ответ к концу десятидневного срока, согласно положению 34 (с) Регламента Суда, если Апелляционная палата не вынесет решение по данному заявлению до этого времени. Он отметил, что дата представления обжалования согласно этому положению приходится на перерыв в работе Суда, и поэтому Апелляционная палата может быть не в состоянии вынести решение, предоставляющее или отклоняющее разрешение на обжалование, до этого времени. В данных обстоятельствах Обвинитель сообщил, что он представит ответ «с целью сохранения [своих] процедурных прав», и отметил, что Апелляционная палата может оставить без внимания ответ, если позднее она решит не предоставлять разрешение на обжалование (см. заявление о разрешении на обжалование, пункты 10 и 11).

4. 31 июля 2006 г. Обвинитель представил документ, озаглавленный «Ответ Обвинения на 'Аргументы защиты в ответ на документ в поддержку обжалования Обвинителя'» (МУС-01/04-01/06-223, далее «Ответ Обвинителя»).

5. Заявление Обвинителя о разрешении на обжалование по поводу ответа на документ в поддержку обжалования отклонено, поскольку в апелляционных процедурах, подпадающих под правила 154 или 155 Правил процедуры и доказывания, апеллянту не дается право обращаться с заявлением о разрешении на обжалование ответа другого участника на документ в поддержку обжалования

6. Это следует из следующих положений: в положении 60 (1) Регламента Суда говорится, что Апелляционная палата может дать указание апеллянту представить ответ на составленный другим участником ответ на документ в поддержку

обжалования, если Палата сочтет это «необходимым в интересах правосудия.» Ссылка на положения 58 и 59 в положении 60 (2) Регламента Суда указывает, что положение 60 применимо только к апелляциям, поданным в соответствии с правилом 150 Правил процедуры и доказывания, поскольку положения 58 и 59 применимы только к апелляциям, поданным согласно этому правилу. В подразделе 1 Раздела 4 Главы 3 Регламента Суда, в котором регулируются процедуры обжалования, нет никаких положений об ответах на документы в поддержку обжалования, поданных в соответствии с правилами 154 или 155. Регламент 24 (5) Регламента Суда также не может быть применен к таким процедурам, поскольку более конкретные положения подраздела 1 Раздела 4 Главы 3 Регламента Суда не предусматривают ответы, поданные в ответ на документ в поддержку обжалования по обжалованиям в соответствии с правилами 154 или 155. Напротив, из этого следует, что в соответствии с положением 24 (5) Регламента Суда на ответы на документы в поддержку обжалования по обжалованиям, поданным в соответствии с правилами 154 или 155 Правил процедуры и доказывания, не может быть подано никаких заявлений о разрешении на обжалование.

7. Тем не менее, это не означает, что при рассмотрении данного дела участники больше не смогут подавать никаких документов; и если доводы, приведенные в ответе на документ в поддержку обжалования, будут в дальнейшем сочтены апеллянтом необходимыми для надлежащего рассмотрения апелляции, то Апелляционная палата издаст соответствующее указание, руководствуясь положением 28 (2) Регламента Суда и не забывая о принципе равенства сторон и необходимости скорейшего рассмотрения дела.

8. В данном случае Апелляционная палата не считает необходимым использовать свои полномочия в соответствии с положением 28 (2) Регламента Суда, поскольку доводы, представленные в ответе на документ в поддержку обжалования, не требуют каких-либо дальнейших разъяснений со стороны Обвинителя. Таким образом, ответ Обвинителя не будет рассмотрен Апелляционной палатой при рассмотрении данной апелляции.

Судья Пикис приложил особое мнение по данному решению.

Совершено на английском и французском языках, при этом французский вариант является аутентичным.

/подпись/
Судья г-н Сан Хюн Сон
Председательствующий судья

Датировано: 12 сентября 2006 года
Гаага, Нидерланды

Отдельное мнение судьи Георгиоса М. Пикиса

1. Факты, обосновывающие заявление, и предложенные к рассмотрению вопросы изложены в приведенном выше решении, поэтому я не буду их повторять. Обвинитель желает получить разрешение предоставить ответ¹ на реплику противной стороны на том основании, что ответчик выявил «новые аргументы» в свой адрес, которые не были им затронуты в документе в поддержку обжалования. Очевидно, Обвинитель в качестве «новых аргументов» рассматривает пункты, относящиеся к силе или слабости апелляции, которые не были предусмотрены и не были рассмотрены им самим. Называть такие доводы «новыми», на мой взгляд, означает неправильно использовать термин. Каждый довод, относящийся к сути апелляции, как определено в обосновании апелляции, изначально представляет собой относящийся к делу и прогнозируемый вопрос, который может стать предметом обжалования. Тот факт, что апеллянт не рассмотрел указанные вопросы в документе в поддержку обжалования, не делает их оторванными от апелляции и не дает оснований квалифицировать их как новые вопросы. Для того чтобы довод мог быть квалифицирован как «новый» в том смысле, который указывает Обвинитель, этот довод должен относиться к вопросу, возникающему *ex impropositio*. Фактически, Обвинитель хочет получить еще одну возможность обратиться к Апелляционной палате в поддержку своего дела.

2. Я согласен, что положение 65 (4) и (5) и, по ссылке на него, положение 64 (2) и (4) Регламента Суда устанавливают рамки представления обращений сторон за и против апелляции в слушаниях, проходящих на основании статьи 82 (1) (d) Статута (см. правило 155 Правил процедуры и доказывания). Причина, по которой я высказываю особое мнение, состоит в том, что я хочу подчеркнуть, что пункты 4 и 5 положения 65 Регламента Суда соответствуют принципу равенства сторон, которое распространяется на толкование и применение каждого аспекта права, применимого согласно Статуту.

3. Статья 21 (3) Статута обязывает Суд применять и толковать применимый по Статуту закон в соответствии с «международно признанными правами человека». Международно признанными можно считать права человека, которые признаны обычным международным правом, а также международными договорами и конвенциями. Право на справедливое рассмотрение дела относится к этому классу прав. Это было выражено и во Всеобщей декларации прав человека² в статье 10: «Каждый человек, для определения его прав и обязанностей и для установления

¹ Слово "ответ" ("reply", "réplique") использовано в качестве технико-юридического термина, происходящего из процедурного права в странах англо-саксонского права и французского права, и обозначает второе состязание сторон или ответ первой стороны (обычно истца или апеллянта) в ответ на вопрос второй стороны.

² Принята и провозглашена резолюцией 217A(III) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций 10 декабря 1948 г.

обоснованности предъявленного ему уголовного обвинения, имеет право, на основе полного равенства, на то, чтобы его дело было рассмотрено гласно и с соблюдением всех требований справедливости независимым и беспристрастным судом». Аналогичным образом, Международный пакт о гражданских и политических правах³ рассматривает справедливое рассмотрение дела в качестве ядра судебного процесса. В статье 14 (1) сказано: «Все лица равны перед судами и трибуналами. Каждый имеет право при рассмотрении любого уголовного обвинения, предъявляемого ему, или при определении его прав и обязанностей в каком-либо гражданском процессе, на справедливое и публичное разбирательство дела компетентным, независимым и беспристрастным судом, созданным на основании закона. [...]. Конвенция о защите прав человека и основных свобод⁴ («Европейская конвенция о правах человека») в статье 6 (1) постулирует: «Каждый в случае спора о его гражданских правах и обязанностях или при предъявлении ему любого уголовного обвинения имеет право на справедливое и публичное разбирательство дела в разумный срок независимым и беспристрастным судом, созданным на основании закона. [...]. Тот же смысл имеет и статья 8 (1)⁵ Американской конвенции о правах человека⁶. Африканская хартия о правах человека и народов⁷ включает справедливое рассмотрение дела в качестве основного права личности, перечисляя ряд положений в статье 7 (1)⁸. Широта, с которой право на справедливое судебное разбирательство было провозглашено в качестве законной нормы, а также его включение в международные договора, свидетельствует о полном согласии с его существованием в качестве одного из принципов обычного международного законодательства⁹.

4. Правила процедуры и доказывания представляют собой часть применимого права в соответствии со Статутом (см. статью 21 (1) Статута), и в таком качестве должны пониматься в соответствии с положениями статьи 21 (3); а в случае конфликта со Статутом последний имеет преимущественную силу (см. статью 51

³ Резолюция 2200A (XXI) Генеральной Ассамблеи, документ ООН A/6316 (1966), вступил в силу 23 марта 1976 г., 999 сборник договоров ООН 171.

⁴ Подписана 4 ноября 1950 г., сборник европейских договоров №5.

⁵ "Каждый человек имеет право на слушание его дела с надлежащими гарантиями и в течение разумного периода времени в компетентном, независимом и беспристрастном суде, заранее созванном по закону в обоснование любого обвинения уголовного характера, выдвинутого против него или для определения его прав или обязательств гражданского, трудового, финансового или любого иного характера".

⁶ "Пакт Сан-Хосе, Коста-Рика", подписан 22 ноября 1969 г., вступил в силу 18 июля 1978 г., 1144 сборник договоров ООН 17955.

⁷ Подписана 27 июня 1981 г., вступила в силу 21 октября 1986 г., 1520 сборник договоров ООН 26363.

⁸ "Каждый имеет право на гласное рассмотрение его дела. Это включает: а) право обращаться к компетентным национальным органам за защитой в случае действий, нарушающих его основные права как они признаны конвенциями, законами, правилами или обычаями, находящимися в силе; б) право считаться невиновным до тех пор, пока вина не будет установлена компетентным судом или трибуналом; с) право на защиту, включая право на защиту лично выбранным адвокатом; д) право на рассмотрение дела в пределах разумного срока беспристрастным судом или трибуналом".

⁹ См., в частности, Cassese A , International Criminal Law, (Oxford University Press, 2003) стр. 395.

(5) Статута). Кроме того, Регламент Суда должен пониматься «в соответствии с настоящим Статутом и Правилами процедуры и доказывания» (статья 52 (1) Статута) и должен «читаться в соответствии со Статутом и Правилами», как указано в положении 1 (1) Регламента Суда. Очевидно, что они должны соответствовать Статуту. Статья 21 (3) Статута является неотъемлемой частью Статута, применимого также и в отношении Регламента Суда. Положения статьи 21 (3) Статута управляют толкованием и применением как Правил процедуры и доказывания, так и Регламента Суда.

5. Кроме того, право на справедливый суд на каждом этапе слушаний в Международном уголовном суде прямо подтверждается положениями статьи 67 (1), статьи 64 (2), правила 121 (1) и правила 149 Правил процедуры и доказывания (см. также статью 55 Статута).

6. Равенство сторон рассматривается как неотъемлемый элемент справедливого суда, как это было неоднократно признано и провозглашено международными судами¹⁰ и институтами¹¹, созданными для контроля за соблюдением прав человека. Кроме того, равенство сторон является неотъемлемым условием состязательного процесса, проявлением справедливого суда, предназначенным для предоставления одинаковых возможностей обвинению и защите при состязании по одному и тому же делу¹². Понятие справедливого суда во всех своих проявлениях связано с понятием равенства сторон, обеспечивающим обеим сторонам равные возможности для представления своего дела суду¹³.

¹⁰ См., в частности, Европейский суд по правам человека (слушания и решения см. в базе данных HUDOC: www.echr.coe.int/echr), дело Домбо Бехера BV против Нидерландов, "Решение суда" заявление № 14448/88, 27 октября 1993 г., параграф 33: "Тем не менее, некоторые принципы, относящиеся к понятию "справедливое слушание" в делах, связанных с гражданскими правами и обязательствами, следующими из прецедентного права Суда.

Для данного дела более важно, что совершенно ясно, что требование равенства сторон в смысле "справедливого равновесия" между сторонами в принципе применяется к подобным делам, а также к уголовным делам (см. Фельдбрюгге против Нидерландов, "Решение суда", 26 мая 1986 г., серия А, №99, стр. 17, параграф 44); дело Брандслеттер против Австрии, "Решение суда", заявление № 11170/84; 12876/87; 13468/87, 28 августа 1991 г., параграф 66; дело Руиз-Матеос против Спама, "Решение суда", заявление № 12952/87, 23 июня 1993 г., параграф 63; дело Бехюк против Польши, "Решение суда" заявление № 23103/93, 25 марта 1998 г., параграф 37.

¹¹ См., в частности, Мнение Комитета по правам человека по вопросам коммуникаций 207/86 (Мораэл против Франции) параграф 9.3: "концепция справедливого слушания в контексте статьи 14 (1) Пакта должна толковаться как требующая соблюдения ряда условий, в частности, равенства сторон, соблюдения принципа состязательного процесса, препятствование повороту дела к худшему по причине служебного положения [примечание опущено] и быстрого рассмотрения дела"; а также 514/92 (Фей против Колумбии) параграф 8.4 (приведен в: Joseph S, Schultz J, Castan M., The International Covenant on Civil and Political Rights. Cases, Materials and Commentary, (Second Edition, Oxford University Press, 2004) параграфы 14.41 и 14.42).

¹² См., в частности, Европейский суд по правам человека, дело Роу и Дэвис против Соединенного Королевства, "Судебное решение", заявление № 28901/95, 16 февраля 2000 г., параграфы с 59 по 61; дело Лаукканен и Мянинен против Финляндии, "Судебное решение", заявление № 50230/99, 3 февраля 2004 г., параграф 34.

¹³ См., в частности, Европейский суд по правам человека, дело Булут против Австрии, "Решение суда", заявление № 17358/90, 22 февраля 1996 г., параграф 47: "Суд напоминает, что согласно принципу равенства

Предоставляемые каждой стороне возможности должны, вне всякого сомнения, соответствовать представлению соответствующего дела. Равенство перед законом и соблюдение правосудия пронизывают весь судебный процесс. Это один из столпов правосудия, фундаментальный принцип права, как это признано Международным Судом¹⁴.

7. Регламент Суда предоставляет сторонам равные возможности для обращения к Апелляционной палате, предусматривая возможность подачи документа в поддержку обжалования и ответного документа равного объема (регламенты 65 (4) и (5) и 37 (1) Регламента Суда). А в исключительных обстоятельствах, если предоставленный объем недостаточен для обеспечения представления дела одной из сторон, может быть предоставлена дополнительная возможность после подачи суду соответствующего заявления (положение 37 (2) Регламента Суда).

8. Указанную возможность обратиться к Апелляционной палате следует отличать от пояснений, которые могут потребоваться Палате относительно позиции или положения сторон или для выявления вопроса, который не был затронут или был недостаточно рассмотрен сторонами. В рассматриваемом случае, как указано в предыдущем решении, Апелляционная палата не требует дальнейшего прояснения позиций сторон ни по какому вопросу.

9. В заключение следует отметить, что Обвинитель исчерпал свое право обращаться к Апелляционной палате по вопросам, связанным с обжалованием, и не имеет права требовать еще одной возможности. Регламент 65 Регламента Суда вводит в действие принцип равенства сторон; таким образом, я присоединяюсь к отклонению заявления по причинам, указанным в предыдущем решении, а также по причинам, приведенным в данном документе.

/подпись/

Судья г-н Георгиос М. Пикис

Дата: 12 сентября 2006 года

Гаага, Нидерланды

сторон, который является одним из проявлений более широкой концепции справедливого суда, каждая сторона должна получить разумную возможность представить свое дело в условиях, которые не ставят ее в ущемленное по сравнению с другой стороной положение [...]. В данном контексте особую важность получают выступления в суде, а также строгое соблюдение справедливого отправления правосудия [...]".

¹⁴ См., в частности, Международный Суд, Решение Административного трибунала ILO по иску Мейд против ЮНЕСКО, консультативное замечание от 23 октября 1956 г., ICJ Reports (1965) стр. 77,84 и далее (цит. Р.Колба в Zimmermann A., Tomuschat Ch., Oellers-Frahm K., (Editors), The Statute of the International Court of Justice. A Commentary, (Oxford University Press, 2006) at pages 800, 803).